

Rinah

Isak Dunayevsky

Natan Alterman

1. There are many skies in the world
Many songs and many loves.
It is possible to divide these
And give double to all,
And extra to the one who wants more.

But we without a brain,
We are needed to be judged!
When we are a little uneasy
We are satisfied and happy
When we suffer a little.

Reena -I love the sky,
Reena -I love the bench!
Reena -I Love your sandals,
The light in your eyes.
Your purse that fell.

2. Do not sing in such a dramatic tone
And do not be so soft -
I heard from mama'le:
Do not trust the men!

-No, No, I am not a man...
I am not a Don Juan, young and shallow
My love is firmer than a plague
This is my habit
Since the time of Sheich Abreck

Reena --Do not sing me a serenade
Reena--And do not confuse my heart,
Reena--Go back to Hannah or Addah,
You know they cry day and night !

3. Let Addah weep,
With you, the night is so clear,
We are here, and the moon is there,
You see -
I almost composed a song.

1. Yesh ba'olam harbeih shamayim
Harbei shirim va'ohavot
Efshar hayah manah apayim
Lachalok, veharotze—sachav gam od!

Aval **anachnu** benei-b'li-**mo**-ach
Tzarich otanu—lemishpat
Ba-osher lanu k'tzat lo **noach**
Lanu tov me'od, im **la---nu** ra me'at!

Rina - ani ohev et hashamayim
Rina - ani ohev et hasaf'sal
Rina - ani ohev et sandalayich
Et or einayich - et arnakech asher nafal.

2. (She) Al tezamer bekol dramati
Al tihyeh kol kach adin
Ani me'imaleh shamati
Lig'varim, biti, asur-- leha'amin.

(He) Lo, lo, ani eineni gever
Lo "Don Juan" tza'ir vereik
Ahavati kashah midever
Zeh hergel sheli me'az—
mi-Sheikh Abrek.

Rina - al tesal'sel li serenadah
Rina - ve'et libi al teval'bel
Rina - tashuv el Chanah ve'el Adah
Halo yadata, shehi bochah yomam
valeil.

3. (He) Tiv'keh lah, Adah, tityape'ach
Itach halailah ko bahir
Anachnu po vasham yare'ach
At ro'ah, hineh kim'at-- chibarti shir.

יש בעולם הרבה שמים,
הרבה שירים ואהבות.
אפשר היה מנה אפים
לחלק, והרוצה - סחב גם עוד!

אבל אנחנו בני-בלי-מוח,
צריך אותנו - למשפט!
באשר לנו קצת לא נח,
לנו טוב מאוד, אם לנו רע
מעט!

רנה - אני אוהב את השמים!
רנה - אני אוהב את הספסל!
רנה - אני אוהב את סנדלך,
את אור עיניך,
את ארנקך אשר נפל!

אל תזמר בקול דרמטי
אל תהיה כל כך עדין -
אני מאמא'לה שמעתי:
לגברים, בתי, אסור להאמין!

לא, לא! אני אינני גבר...
לא דון ז'ואן צעיר וריק.
אהבתי קשה מדבר -
זה הרגל שלי
מאז - משיחי אבריך.

רנה - אל תסלסל לי סרנדה!
רנה - ואת לבי אל תבלבל!
רנה - תשוב אל חנה ואל
עדה,
הלא ידעת
שהיא בוכה יומם וליל!

תבכה לה, עדה, תתייפח,
אתך הלילה כה בהיר.
אנחנו פה ושם ירח,
את רואה - הנה
כמעט חברתי שיר.

3. No! A poetic man I do not need
I do need a gentleman,
You do not take me to the city,
And you do not buy me pineapple ice-cream!

-Reenah
We'll buy the ice cream with pineapple
-Reena--We'll go every day to the movies .
-Reena--We'll drink many cups of soda
We'll dance and dance in the Jazz salons
What else do you want, just say so, - what?

4. I want you to love me
And call me "Bubba'le"
And never, never leave me,
And say to me you heart is full...

-I love you twice as much
Because you don't love me at all,
Meanwhile put this on,
So you do not catch a cold.

-Reena--do not talk about a cold,
-Reena--Enough, it is late already
Reena--Bring me to the door
No, there is no use already,
Sit, and stay the night.

5. Tomorrow, if you are not angry,
Come to me, there is some sand...
I have a room and a balcony,
Eighty Dezenhof Street,
Second floor on the left.

-If you don't say a thing, Reena,
If you do not want to talk...
I'll understand, yes I will,
It is a sign
That we said it all.

-Reena --I love the sky,
-Reena --I love the bench!
-Reena --I Love your sandals,
The light in your eyes.
Your purse that fell.

Translated from Hebrew
By Bat-Ami Liwshitz. June 2019

3. (She) Lo, lo nachutz li gever **liri**
Nachutz li **gever** menumas
Eincha mazmin oti ha'irah
Ve'eincha koneh g'lidah--im ananas

Rina - nikneh g'lidah im ananasim
Rina - nelech yom, yom le-cinema
Rina - nishteh gazozim vetasasim
Nir'kod bejazzim,
mah od tir'tzi, hagidi mah?!

4. (She) Ani rotza she'to-ha-**vei-ni**
Veshe-tikra li **Bubaleh**
She'ad olam lo ta'azveini
v'she-tomar li eich libcha---
eilai malei

(He) Ani ohev otach kiflayim
Ki at einchah ohevet klal!
Livshi et zot, livshi beintayim
Poh tofsim tamid
Nazelet—min hatal

Rina—al tedaber li al nazelet
Rina—maspik vedai kvar me'u-char
Rina—bo telaveini ad hadelet
Lo ein to-e-let--
She-ni-sha'eir poh ad machar

5. (She) Machar im lo ehveh ko'eset
Tigash elai zeh k'tzat bachol
Etzli yesh **cheder** umirpeset
Dizengoff sh'monim komah—
shniyah mis'mol

(He) Umah tagidi hal'ah, Rina
Lo al tagidi li davar
Ani mevin, ani avinah
Zeh siman she'et hakol--- **amarnu** kvar

לא! לא נחוץ לי גבר לירי,
נחוץ לי גבר מנמס!
אינך מזמין אותי העירה
ואינך קונה
גלידה אם--
אננס!

רנה – נקנה גלידה עם
אננסים!
רנה – גלך יום יום לסינמה,
רנה – נשתה גוזזים ותססים
נרקד בג'זים
מה עוד תרצי, הגידי מה?!

אני רוצה שתאהבני
ושתקרא לי בב'ה'לה
(בב'ה'לה!)
שעדי עולם לא תעזבני
ושתאמר לי
איך לבד אלי מלא.

אני אוהב אותך כפליים
כי את אינך אוהבת כלל!
לבשי את זאת, לבשי בינתיים,
פה תופסים תמיד
נזלת מן הטל.

רנה – אל תדבר לי על נזלת!
רנה – מספיק ודי, כבר
מאחר,
רנה - בוא תלוני עד הדלת,
לא אין תועלת
שנשאר פה עד מחר.

מחר, אם לא אהיה פועסת,
תגש אלי, זה קצת בחול...
אצלי יש חדר ומרפסת,
דיזנגוף שמונים,
קומה שניה משמאל.

ומה תגידי הלאה, רנה,
לא אל תגידי לי דבר...
אני מבין, אני אבינה,
זה סימן
שאת הכל אמרנו כבר!

	<p>Rina - ani ohev et hashamayim Rina - ani ohev et hasaf'sal Rina - ani ohev et sandalayich Et or einayich - et arnakech asher nafal.</p>	<p>רְנָה – אֲנִי אוֹהֵב אֶת הַשָּׁמַיִם! רְנָה – אֲנִי אוֹהֵב אֶת הַסַּפְסָל! רְנָה – אֲנִי אוֹהֵב אֶת סַנְדְּלִיךְ, אֶת אוֹר עֵינֶיךָ, אֶת אֲרֻנְךָ אֲשֶׁר נָפַל!</p>
--	---	--